
УДК 81' 246

ББК 81. 001. 91

А 35

Азылбекова Г.О.

Старший преподаватель Павлодарского государственного педагогического института, магистр лингвистики, e-mail: gulja_az@mail.ru

Утилитарный компонент значения во фразеологии немецкого и русского языков

Аннотация:

Цель исследования: изучение специфики утилитарной оценочной семантики во фразеологизмах в русском и немецком языках. Задачи исследования: определить место и роль утилитарного оценочного компонента в структуре фразеологизмов; выявить корпус фразеологизмов со значением утилитарной оценки, установить их семантику, особенности и свойства. Научная новизна исследования: определена специфика утилитарной оценочности в области фразеологии.

Ключевые слова:

Утилитаризм, оценочность, фразеологизмы.

Azylbekova G.O.

Senior Lecturer of Pavlodar State Pedagogical Institute, Master of Linguistics, e-mail: gulja_az@mail.ru

A utilitarian value component in German and Russian phraseology

Abstract:

The purpose of research is to study specificity of utilitarian appraisal semantics in idioms in the Russian and German languages. The objectives of research are to determine a place and a role of utilitarian appraisal component in structure of idioms; to reveal idioms with the value of utilitarian appraisal and to establish their semantics, features and properties. Scientific novelty of research is related to defining specificity of utilitarian appraisal in phraseology.

Keywords:

Utilitarianism, appraisal, phraseological units.

В силу своей социолингвистической природы оценочность, заключенная в значении фразеологизма, является основным элементом в коннотативном значении фразеологизма, что подтверждает работы Е.Ф. Арсентьевой, В.А. Масловой, Ю.А. Гвоздарева, А.А. Федяшиной и др. основополагающими для данного исследования стали также труды отечественных и зарубежных ученых в обла-

сти общей и сопоставительной фразеологии Л.К. Байрамовой, Ш. Балли, В.П. Жукова, А.В. Кунина, А.Д. Райхштейна, Л. Смита, Ю.П. Солодуба и др. Вопросы оценочной семантики и категории оценки подробно рассматриваются в монографиях Е.М. Вольф, А.А. Ивина, Н.Д. Арутюновой, Л.М. Васильева, Л.А. Сергеевой, В.Н. Телии, Ч. Стивенсона, Р.М. Хэара и др., в которых оценочное значение пред-

стает как языковая универсалия, специфическим образом преломленная в языках различных типов.

Понятие утилитарных оценок берет свое название в философии. Утилитаризм (лат. *utilitas* – польза, выгода) трактуется в философском словаре как «принцип оценки всех явлений с точки зрения их полезности, возможности служить средством достижения какой-либо цели» [1: 678]. Термин был введен во всеобщее употребление Д.С.Миллем в сочинении «Utilitarianism» (1861), где утилитаризм – есть убеждение, что в основе морали лежит стремление к общему благу [2]. Милля следует считать и главным представителем направления, обозначаемого термином утилитаризм, который пропагандировал и развил доктрину утилитаризма. В теории этого направления основной критерий справедливости и нравственности – полезность.

В лингвистике мы относим к рациональным, утилитарным те оценочные высказывания и лексико-фразеологические единицы, которые отражают наиболее оптимальные семантические аспекты по отношению к субъекту (приносят ему пользу, выгоду, являются для него наиболее целесообразными, благоприятными). Однако утилитаризм – явление сложное и, как подчеркивают многие ученые, двойственное, позитивные его аспекты тесно связаны с негативными. Поэтому в своей работе мы рассматриваем фразеологизмы, отражающие явления, приносящие пользу, и явления, приносящие вред.

Источниками практического материала явились фразеологические словари русского и немецкого языков [3], [4]. Согласно оценочной шкале утилитарных оценок выборка фразеологизмов проводилась нами по группам: «Полезный – Бесплезный – Безвредный – Вредный»:

«быть полезным, осуществлять полезную деятельность» (*вносить свой вклад; лук от семи недуг; Ариаднина нить; добрый повар стоит доктора; ко-*

пейка рубль бережет; один ум (одна голова) хорошо, а два (две) лучше; говорить в пользу кого-л., чего-л.; доброе слово и кошке приятно; пойти впрок; живая вода; соединять приятное с полезным; jm. mit Rat und Tat zur Seite stehen - помогать, быть полезным словом и делом; jm. den Steinbügel halten - оказать содействие по карьерной лестнице; Guter Umgang verbessert schlechte Sitten - с добрым поведешься, добро переймешь; Guter Rat ist Goldes wert - хороший совет дороже золота; schwarze Zahlen schreiben - получать прибыль; jm./ einer Sache den Weg ebnen - помогать, содействовать кому-либо, чему-либо; gute Dienste leisten – быть очень полезным);

«быть бесполезным, заниматься / осуществлять какую-либо бесполезную деятельность» (*переливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе; лодыря гонять; бесплодная смоковница; бочка Данаид; шубы не сошьешь; ни пришей ни пристегни; не в коня корм; мартышкин труд; ученого учить, только портить; ворона за море летала, да ума не достала; век прожил, а ума не нажил; как прошлогодний снег; идти / пойти насмарку; die Zeit totschiagen - бесполезно проводить время; viel Lärm um nichts machen - напрасно волноваться по ничтожному поводу; Wasser im Siebe holen - решетом воду носить; für die Katz - кому под хвост; gegen Windmühlen kämpfen - бороться с ветряными мельницами; überflüssig wie ein Kropf – совершенно бесполезный; keinen Pfennig wert sein – гроша ломаного не стоит; Kommentar überflüssig – комментарии излишни; Eulen nach Athen tragen – ехать в Тулу со своим самоваром);*

«быть вредным, причинять / делать вред, зло, страдания» (*тянуть за душу кого; насыпать соли на хвост; играть на нервах; злые языки страшнее пистолета; паршивая овца все стадо портит; терновый венец; от худого семени не жди доброго племени; сыграть злую шутку; eine Schlange am Busen nähern*

- пригреть змею на груди; *Allzuviel ist ungesund* - что не в меру, то во вред; *ein Wolf im Schafspelz* – волк в овечьей шкуре; *Schaden zufügen* - причинять вред; *jm. mit etwas einen schlechten Dienst erweisen* - навредить кому-либо; *jm die Luft abdrehen / abdrücken* - доводить до экономического краха; *Porzellan zerschlagen* - наносить вред путем неловкого поведения/речи).

«быть безвредным» (*волк волка не съест; мухи не обидеть; кашу маслом не испортишь; своя ноша не тянет; божий одуванчик; собака лает, а караван идет; пальцем не тронуть; noch an den Weihnachtsmann glauben* - быть безвредным, наивным; *jm kein Haar krümmen können* – не мочь навредить, быть безобидным; *Über Vorrat stolpert man nicht* - запас карман не тянет).

Фразеологизмы различаются также по направленности действия, преобразования окружающей действительности и самого человека. В одних случаях действие может быть направлено на кого-либо другого, т.е. имеется субъект, адресант и объект воздействия, адресат: *плевать в душу кому-либо, подложить свинью кому-л., jm. das Leben zur Hölle machen* – превратить чью-либо жизнь в ад, *jm kein Haar krümmen können* – кого-л. пальцем не тронуть. В других случаях в качестве объекта может выступать сам субъект (*наложить на себя руки, рубить под собой сук; сама себя высекала; зарыть талант в землю, sich die Pfoten verbrennen* – обжечься, остаться на бобах, *sich im eigenen Netz verstricken* – стать жертвой собственной лжи). Например, во фразеологизме *зарыть талант в землю* сам субъект навредил себе, погубив свои способности, не используя, не развивая их. Некоторые поступки и действия также могут быть рассчитаны на отношение к чему-либо, изменение, преобразование объектов и ситуаций окружающего мира: *подставлять кому-либо ножку; замолвить словечко за кого-л.; aus etwas Kleinholz machen* – разбить что-либо вдребезги; *einer Sache ein Mäntelchen umhängen* – спасать положение.

Анализ фактического материала показал, что в языковой картине мира русского и немецкого народов отклонения от нормы – повышение, нагнетание, увеличение как отрицательного, так и положительного признака – расценивается языком как сдвиг в направлении ухудшения (например, *буря в стакане воды* - спор, волнения по ничтожному поводу, бесполезный спор; *allzuviel ist ungesund* – что не в меру, то во вред). В результате закрепления в сознании говорящего нормативных эстетических и этических понятий проявление какого-либо качества или интенсивности какого-либо состояния или действия сверх меры, переходящее определенные границы, либо наоборот, категоричность оценки снижается с помощью деинтенсификации, снижением количества признака, получает пейоративную мотивированность, например: в русском языке снижение количества признака приводит к значению бесполезного, напрасного: *плевка не стоит, гроша ломаного не стоит*. А в немецком языке, наоборот, увеличение признака также приводит к бесполезному, напрасному: *das 5. Rad am Wagen sein* – пятое колесо в телеге; *viel Lärm um nichts machen* – много шуму из ничего; *viele Köche verderben den Brei* – у семи нянек дитя без глазу и др.

Фактический материал также свидетельствует об отмечаемой многими лингвистами асимметрии фразеологической системы – сдвига в сторону отрицательных значений. Оценка дерогативного, ненормативного, неадекватного, неправильного поведения инициирует наличие большего количества фразеологизмов, например: *испортить кровь; точить зубы; не рой яму другому, сам в нее попадешь; дурной пример заразителен; быстрота нужна, а поспешность вредна; услужливый дурак опаснее врага; Galle im Herzen - Honig im Mund* - мед на устах - желчь в сердце; *Das viele Trinken führt zum Hinken* - много пить - добру не быть; *Geschenk vom Feind ist nicht gut gemeint* - недруг да-

рит - зло мыслит. Выявленные различия позволяют судить о ценностных доминантах в поведении и деятельности членов той или иной лингвокультуры. Полученные данные соответствуют существующим стереотипам об особенностях русской и немецкой лингвокультур, их общечеловеческих и национальных чертах, во многих случаях подтверждают их.

Поскольку оценочное отношение определяется мировоззрением народа – носителя языка, его культурно-историческим опытом, то система критериев оценки и универсальные оценочные суждения формируются на основе стереотипов и стандартов оценочной шкалы, в основе которых находится представление о норме, об идеальном, суждения о

хорошем и плохом, понятия ниже нормы и сверх нормы. Оценка выступает ярким представителем прагматического значения. Реализуемая в ФЕ оценка выражает коммуникативную цель одобрения, похвалы или осуждения, порицания, неодобрения той или иной модели поведения, деятельности, образа жизни человека.

Таким образом, содержащиеся в ФЕ со значением поведения оценочные смыслы в известной мере конструируют фрагменты аксиологической картины жизнедеятельности человека и его социальных отношений. При сопоставительном анализе проявляются ценностные ориентации социума и специфические черты национального менталитета.

Примечания:

1. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л.Ф. Ильичев, Г.Н. Федосеев, С.М. Ковалев, В.Г. Панов. М.: Сов. энциклопедия, 1983. 840 с.
2. Милль Д.С. Утилитаризм: пер. с англ. 3-е изд. СПб., 1900. 540 с.
3. Кожемяко В.С., Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. СПб., 2001. 113 с.
4. Фразеологический словарь русского языка. 2-е изд., стер. М.: Сов. энциклопедия, 1968. 543 с.